



Sergio Laignelet (Bogotá, 1969). Poeta colombiano residente en Madrid desde 2000. Su poesía gira entre el humor negro y el cinismo. Ha publicado: *Malas lenguas* (Bogotá, 2005) y *Cuentos sin hadas* (Islas Canarias, 2010); y como antólogo *Gatimonio: Poemas de gatos de autores hispanoamericanos* (Madrid, 2013). Poemas suyos han sido incluidos en antologías en Hispanoamérica y España; y ha participado en eventos literarios en países de América y Europa.

Sergio Laignelet (Bogotá, 1969). Poète colombien, il réside à Madrid depuis 2000. Sa poésie s'inscrit dans un humour noir et un cynisme certain. Il a publié : *Malas lenguas* (Bogotá, 2005) et *Cuentos sin hadas* (Islas Canarias, 2010); et comme anthologiste *Gatimonio: Poemas de gatos de autores hispanoamericanos* (Madrid, 2013). Ses poèmes ont été publiés dans des anthologies en Amérique du Sud et en Espagne ; il a participé à des Festivals de poésie en Amérique du Sud et en Europe.

**Extraits de « Cuentos sin hadas », « Contes à l'envers », traduit de l'espagnol (Colombie)
par Rémy Durand**

CAPERUCITA ROJA

Caperucita
con falda corta
en los ojos del lobo

el lobo
con destreza
maniobra su ganzúa
mientras
ruedan manzanas desde la canasta

días después
vuelven al bosque para mantener el cuento

PETIT CHAPERON ROUGE

Petit Chaperon rouge
en jupe courte
dans les yeux du loup

le loup
avec dextérité
joue de son crochet
tandis
que du panier tombent les pommes

les jours suivants
ils s'en retournent dans la forêt
pour la suite du conte

LA BELLA DURMIENTE

En el bosque
cubierta de hojas
yace la Bella Durmiente

el héroe le da un beso
lo repite
y lo apura con la punta de la lengua

al tiempo que
para la jovencuela
empieza otro sueño

LA BELLE AU BOIS DORMANT

Dans la forêt
recouverte de feuilles
gît la Belle au Bois Dormant

le héros lui donne un baiser
puis un autre
et insiste avec le bout de la langue

le temps
pour la jeune fille
que commence un autre rêve